

◎円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換  
公文

(略称) 南アフリカ共和国との円借款取極

平成 十年 四月 九日 東京で  
平成 十年 四月 九日 効力発生  
平成 十年 八月二十四日 告示

(外務省告示第三五六号)

目 次

|                    |      |
|--------------------|------|
| 日本側書簡              | 一八六九 |
| 1 円借款の供与           | 一八六九 |
| 2 借款契約の締結及び借款の条件   | 一八六九 |
| 3 元本の償還及び利子の支払     | 一八七〇 |
| 4 借款の対象            | 一八七〇 |
| 5 借款、利子等の免税        | 一八七〇 |
| 6 借款の適正使用等         | 一八七〇 |
| 7 借款の進捗状況に関する報告の提出 | 一八七〇 |
| 8 協議               | 一八七〇 |
| 南アフリカ側書簡           | 一八七二 |

(円借款の供与に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、南アフリカ共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者と南アフリカ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 六十億八千四百万円 (六、〇八四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、地方社会インフラ整備計画 (I) (以下「計画」という) の実施のため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、南部アフリカ開発銀行 (以下「DBS A」という) に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の 2 (3) に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、DBS A と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなしく次の原則をさむことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から六年とする。

南アフリカ共和国との円借款取極

(Japanese Note)

Tokyo, April 9, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of South Africa concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of South Africa:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of six billion eighty-four million yen (¥6,084,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Development Bank of Southern Africa (hereinafter referred to as "the DBSA") by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") for the implementation of the Rural Social Infrastructure Program (II) (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the DBSA and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be two and five-tenths per cent (2.5%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be six (6) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

## 南アフリカ共和国との円借款取極

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、締結される。

(3) (1)(6)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ、る。

3 借款の元本の償還及び利子の支払は、南アフリカ共和国政府によって保証される。

元本の償還及び利子の支払  
借款の対象  
4 借款は、計画の実施のためにDBSAが借入人に対して行う融資に充てるために使用に供される。当該計画の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

借款、利子等の免税  
5 南アフリカ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して南アフリカ共和国において課されるすべての財政課徴金及び直接税を免除する。

借款の適正使用等  
6 南アフリカ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら4に定める目的のために使用されること。

借款の進捗状況に  
7 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

関する報告の提出  
8 南アフリカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、借款の実施の進捗状況に関する報告を提出する。

協議  
9 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Program.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan as well as the payment of interest thereon shall be guaranteed by the Government of the Republic of South Africa.

4. The loan will be made available to cover credits to be extended by the DBSA to sub-borrowers for the implementation of the Program, the scope of which will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Republic of South Africa will exempt the Fund from all fiscal levies and direct taxes imposed in the Republic of South Africa on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

6. The Government of the Republic of South Africa will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the purposes prescribed in paragraph 4; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

7. The Government of the Republic of South Africa will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with reports on the progress of the implementation of the loan.

8. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of South Africa.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百九十八年四月九日に東京で

日本国外務大臣 小淵恵三

(Signed) Keizo Obuchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

南アフリカ共和国  
副大統領 タボ・ムベキ閣下

His Excellency  
Mr. Thabo Mbeki  
Executive Deputy President  
of the Republic of South Africa

南アフリカ共和国との円借款取極

南アフリカ共和国との円借款取極

(南アフリカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を交領したところを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を南アフリカ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めると同時に、閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年四月九日に東京で

南アフリカ共和国  
副大統領 タボ・ムベキ

日本国外務大臣 小淵恵三閣下

一八七二

(South African Note)

Tokyo, April 9, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of South Africa the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thabo Mbeki  
Executive Deputy President  
of the Republic of South Africa

His Excellency  
Mr. Keizo Obuchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金が南部アフリカ開発銀行に対し、六十億八千四百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。